**HINDAMISLEHT**

***noorem-viipekeeletõlk*, tase 5**

1. **Kutse taotleja nimi** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. **Lõplik hindamine**

Aeg: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Koht: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. **Hindamistulemused[[1]](#footnote-1)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kohustuslikud kompetentsid ja nende hindamiskriteeriumid** |  | **Hinnang** | | | | | | |
| **B.2.1 TÕLKETÖÖ KORRALDAMINE** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | | | | Selgitus |
| 1. Teab, kuidas on korraldatud tõlketellimuste vastuvõtmine ning vormistamine. |  | |  |  | | | |  |
| 2. Teab, missugust eelinformatsiooni on oluline enne tõlketellimuse vastuvõtmist välja selgitada ja oskab seda küsida. |  | |  |  | | | |  |
| **B.2.2 TÕLKIMISEKS VALMISTUMINE** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | | | | Selgitus |
| 1. Oskab tõlketööks valmistuda (sisuliselt) ning kasutada selleks usaldusväärseid allikaid ja infotehnoloogilisi vahendeid. |  | |  |  | | | |  |
| 2. Teab, missuguseid ergonoomilisi tingimusi ja tehnilisi vahendeid tõlkesituatsioonist lähtuvalt tõlke edukuseks on vaja ning teab, kust ja kuidas seda küsida. |  | |  |  | | | |  |
| 3. Oskab oma tegevusi kavandada, teha ettevalmistavas etapis kokkuleppeid klientidega (luua kontakti) ja juhtida tähelepanu puudustele, mis võivad kahjustada tõlkekvaliteeti. |  | |  |  | | | |  |
| **B.2.3 TÕLKIMINE (sh rollihoiak)** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | | | | Selgitus |
| 1. Oskab hinnata tõlkesituatsiooni (lähteteksti, sihtgrupi) eripära ning tõlkimisel teha põhjendatud valikuid. |  | |  |  | | | |  |
| 2. On teadlik sellest, milles seisneb tõlke edukus, märkab puudujääke ja on teadlik nende tagajärgedest. |  | |  |  | | | |  |
| 3. Tõlge on ladus ja arusaadav (sidus, loogiline, puuduvad lõpetamata laused, poolikud mõtted ning pole ka liialt palju parandusi). |  | |  |  | | | |  |
| 4. Tõlge on originaalilähedane, säilinud on lähteteksti sõnumi sisu (täpsus), puuduvad põhjendamatud muudatused ja täiendused. |  | |  |  | | | |  |
| 5. Tõlge on häälduslikult kuuldav ja nähtav ning diktsioon selge. |  | |  |  | | | |  |
| 6. On teadlik sellest, mis mõjutab viipekeeletõlgi füüsilist ja vaimset tervist ning võtab seda arvesse tõlketöö vastuvõtmisel. |  | |  |  | | | |  |
| 7. Käitumine on veenev, enesekindel, viisakas ja rolliteadlik, tekitab suhtlemisel usaldust. |  | |  |  | | | |  |
| 9. Väärtustab ja järgib viipekeeletõlgi kutse-eetika põhiprintsiipe. |  | |  |  | | | |  |
| 1. **B.2.4 ARENDUSTÖÖ** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | | | | Selgitus |
| 1. Oskab iseennast adekvaatselt hinnata, teab oma nõrkusi ja tugevusi. |  | |  |  | | | |  |
| 2. Rakendab uusi teadmisi ja oskusi kutsetöös. |  | |  |  | | | |  |
| 3. On motiveeritud enda regulaarsest ja süsteemsest arendamisest. |  | |  |  | | | |  |
| 4. Ilmutab aktiivset huvi kutsega seotud tegevuste vastu. |  | |  |  | | | |  |
| 5. Pöörab piisavalt palju tähelepanu oma vaimsele ja füüsilisele tervisele, hoidub ületöötamisest. |  | |  |  | | | |  |
| **Kutset läbivad kompetentsid ja nende hindamiskriteeriumid** |  | | **Hinnang** |  | | | | |
| 1. **B.2.5. KEELEOSKUS** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | | Selgitus | | |
| 1. Emakeeleoskus (nii kirjas kui kõnes) C2 tase. |  | |  |  | |  | | |
| 2. Aktiivse võõrkeele (töökeele) oskus (arusaamine) B2 tase  *(mõistab keeruka arutluskäiguga ja keelekasutusega tekstide põhisisu).* |  | |  |  | |  | | |
| 3. Aktiivse võõrkeele (töökeele) oskus (väljendamine) B2 tase  *(väljendab mõtteid ladusalt ja vabalt, võib esineda üksikuid grammatilisi- ja hääldusvigu, mis ei sega arusaamist).* |  | |  |  |  | |  | | |
| 1. **B.2.6. KOOSTÖÖOSKUS** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | Selgitus | | | |
| 1. Teab, milles seisneb koostöö kliendiga (tõlkesituatsiooni osalistega), oskab luua kontakti ja käitub vastavalt. |  | |  |  |  | | | |
| 2. Teab, milles seisneb koostöö kolleegidega ja käitub vastavalt. |  | |  |  |  | | | |
| 3. On huvitatud tagasisidest (konstruktiivsest kriitikast). |  | |  |  |  | | | |
| 4. Suudab hallata, reguleerida ja kontrollida oma emotsioone teistega suhtlemisel. |  | |  |  |  | | | |
| **Kutsetööks vajalike teoreetiliste teadmiste olemasolu** | Test  jah/ei | | Analüüs  jah/ei | Eksam  jah/ei | Selgitus | | | |
| 1. Omab piisavalt teadmisi kurtusest ja oskab adekvaatselt hinnata selle mõju inimese mõtlemisele, keelele ja käitumisele. |  | |  |  |  | | | |
| 2. Tunneb kurtide kogukonda, ajalugu ja kultuuri eripära. |  | |  |  |  | | | |
| 3. Omab vajalikke teoreetilisi teadmisi töökeeltest. |  | |  |  |  | | | |
| 4. Orienteerub viipekeeletõlgi kutse arenguloos. |  | |  |  |  | | | |
| 5.Teab, missugused tegurid mõjutavad tõlkekvaliteeti. |  | |  |  |  | | | |
| 6. Teab viipekeeletõlgi tööga seotud oskussõnade tähendusi ja oskab neid õigesti kasutada. |  | |  |  |  | | | |
| 1. **Kutsetööks vajalikud isikuomadused** |  | |  |  |  | | | |
| 1. Empaatiavõime ja usaldusväärsuse olemasolu *(käitumine on enesekindel ja osapooli arvestav).* |  | |  |  |  | | | |
| 2. Keskendumis- ja tähelepanuvõime olemasolu *(suudab ka pingelistes olukordades hoida tähelepanu tõlkimisel ja vajadusel seda ümber jaotada).* |  | |  |  |  | | | |
| 3. Kohanemisvõime ja paindlikkuse olemasolu *(arvestab olukorra ja osalistega ning suudab kiiresti ümber orienteeruda).* |  | |  |  |  | | | |
| 4. Loomingulisus (*leiab uudseid lahendusi ja on tegevuses loov*). |  | |  |  |  | | | |
| 5. Korrektsus (*materjalid on esitatud korrektselt, täpselt ja õigeaegselt*) |  | |  |  |  | | | |

|  |
| --- |
| **HINDAMISTULEMUS** |
|  |

Hindamiskomisjoni liikmete nimed ja allkirjad:

**Nimi Allkiri**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Vastavad kutsestandardis esitatud kriteeriumitele [↑](#footnote-ref-1)